Journal de la Société des Américanistes

Affinités du Miránya

Paul Rivet

Citer ce document / Cite this document :

Rivet Paul. Affinités du Miránya. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 8, 1911. pp. 117-152;

doi : https://doi.org/10.3406/jsa.1911.3729

https://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1911_num_8_1_3729

Fichier pdf généré le 03/05/2018

AFFINITÉS DU MIRÁNYA

PAR P. RIVET

ASSISTANT D'ANTHROPOLOGIE AU MUSÉUM.

Jusqu'en ces derniers temps, on ne possédait sur les langues Miránya que des données tout à fait insuffisantes. KOCH-GRÜNBERG, dont les explorations et les travaux ont tant contribué à augmenter nos connaissances sur les régions si mal connues du Haut-Amazone, vient de combler cette lacune [1]. Bien que peu abondant (il ne renferme que 300 mots et phrases environ), le vocabulaire qu'il a pu réunir constitue un document précieux, surtout par la précision de la notation phonétique. De plus, comme trois dialectes y sont représentés, et que MARTIUS [2] nous en avait déjà fait connaître un, il est possible de se rendre compte des grandes variations que subit le Miránya de tribu à tribu.

C'est à l'aide de ces matériaux que j'ai tenté de déterminer les affinités de cette langue considérée jusqu'ici comme formant un groupe linguistique indépendant.

*
* *

En l'absence de données grammaticales [3], je m'appuierai exclusivement sur des comparaisons lexicologiques ; mais, avant d'en donner la liste, il importe de rappeler certaines particularités communes aux langues du Haut-Amazone auxquelles j'ai comparé le Miránya. Je veux parler de l'emploi de préfixes, dont la présence masque parfois le véritable radical

1. KOCH-GRÜNBERG (Theodor). *Die Miránya (Rio Yapurá, Amazonas)* (*Zeitschrift für Ethnologie*, t. XLII, 1910, pp. 896-914).

2. MARTIUS (Carl Friedr. Phil. von). *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Brasiliens*, t. II. *Zur Sprachenkunde*, Erlangen, 1863, pp. 279-281.

3. Nous ne possédons en effet aucun renseignement grammatical sur le Miránya. Toutefois, cette lacune sera vraisemblablement bientôt comblée, car M. KOCH-GRÜNBERG, à qui j'ai communiqué mes résultats avant son départ pour sa nouvelle expédition en Amazone, m'écrit qu'il espère recueillir de nouveaux documents sur cet idiome

du mot auquel ils sont adjoints, ou qui pourraient, dans certains cas, conduire à des rapprochements injustifiés.

Ces préfixes sont bien connus pour les langues guaranies [1] et caribes [2]. Aussi n'y insisterai-je pas.

Dans la plupart des dialectes uitótos [3], ils existent d'une façon à peu près constante, ce sont :

ga-, *go-*, *ka-*, *ko-*, *ku-*, pour la première personne ;
o-, pour la deuxième personne.

En Záparo [4], les préfixes que j'ai pu mettre en évidence dans les divers dialectes sont les suivants :

ku-, *ki-*, *ka-* ;
pa-, *pu-*, *pe-*, *p-*.

La première série correspond certainement à la relation possessive de la première personne ; la signification exacte de la deuxième série n'est pas encore fixée.

En Ticuna, les préfixes habituels sont :

sau-, *sa-*, *ta-*, *na-*, *ne-*, dont il est impossible pour l'instant de déterminer le sens. En voici quelques exemples :

	Suffixe *ta-*	Suffixe *na-*, *ne-*	Suffixe *sau-*, *sa-*
oreille	*ta-sinü*	*na-sine*	»
cheveux	*ta-yaoc*	*na-ye*	»
tête	*ta-eru*	*na-heru*	»
bouche	*ta-a*	*na-ha*	»

1. Adam (Lucien). *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Tupi* (*Bibliothèque linguistique américaine*, t. XVIII, Paris, 1896).

2. Adam (L.) et Leclerc (Ch.). *Grammaire comparée caraïbe composée par le P. Raymond Breton suivie du catéchisme caraïbe* (*Bibliothèque linguistique américaine*, t. III, Paris, 1878) ; Koch-Grünberg (Theodor). *Die Hianákoto-Umána* (*Anthropos*, t. III, 1908, fasc. 1-2-5-6) ; De Goeje (C. H.). *Études linguistiques caraïbes* (*Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde*. Nieuwe Reeks. Deel X, n° 3, 1910).

3. Koch-Grünberg (Theodor). *Les Indiens Ouitotos. Étude linguistique* (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, t. III, 1906, pp. 157-189).

4. H. Becchat et P. Rivet. *La famille linguistique Záparo* (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, t. V, 1908, pp. 235-249).

bras	»	*na-šaki*	*sau-saküü*
doigt	*ta-mẹ*	»	*sa-me* = main
front	*ta-kate*	*na-kate*	»
poitrine	*ta-rẹmon*	*na-rẹmon* = cou	»
ongle	*ta-patẹ*	»	*sa-patü*
nez	*ta-ran*	*na-ran*	»
œil	*ta-etu*	*ne-betẹ*	»
jambe	*ta-pẹrẹmon*	»	*sa-parema* = pied
	etc...		etc...

En Peba, les seuls préfixes que j'ai pu retrouver sont *vi-*, de beaucoup le plus fréquent, *mi-*, et *ka-*, qui reste douteux.

Ex. : *vi-omote*, bras — *mi-piisé*, cou — *ka-ishi*, cœur.
vi-ala, dent
mi-tiwa, oreille
vi-mo, front
vi-nitẹly, main

Le Yagua, dialecte certainement apparenté au Peba, possède les préfixes *fi-*, *hüi-*, *hü-*, *ü-*, *u-* et *mu-*, qui correspondent évidemment aux préfixes *vi-* et *mi-* de cette dernière langue et, en plus, les suffixes *sa-* et *rai-*.

Ex. : *fi-riño*, tête,
ü-niru-kẹ, narines,
hü-nisasẹ, sourcils,
hüi-sama, bouche,
hüi-llase, bras,
hüi-rana, doigt,
mu-niumatu, pied,
sa-mutú, main,
rai-taire, frère,
rai-popo, sœur,
rai-huáno, mari.

Ainsi que Koch-Grünberg l'a montré dans son récent mémoire, les divers dialectes miránya préfixent :

à la première personne du singulier :

tha-, *thaa-*, *thaχ-*, *thẹ-*, *thee* :
da-, *daχ-*, *de-* ;
tha-, *thag-*, *thagh-*, *thaung-*, *the-* ;

à la 2ᵐᵉ personne :

me-, *mẹẹ-*, *mẹχ-*, *ma-*, *maa-* :
me-, *mẹχ-*, *ma-* :
mä-, *mägh-*, *mö-*, *ma-*, *maa-*, *mach-*, *magh-*, *mag-* ;

à la 3me personne :

ka- ;

à la 3me personne du pluriel :

i-, *hi-*.

Ceci posé, voici la série des concordances lexicographiques que j'ai pu relever entre le Miránya d'une part, les langues guaranies et les autres idiomes amazoniens d'autre part.

Pour désigner ceux-ci je me suis servi des abréviations suivantes :

LANGUES GUARANIES [1]

1 = *Mundrucús.*
2 = *Ñeêngatu.*
3 = *Anetŏ.*
4 = *Cocama.*
5 = *Abañeênga du Sud.*
6 = *Abañeême.*
7 = *Abañeênga du Nord.*
8 = *Chiriguano.*
9 = *Omagua.*
10 = *Oyampi.*
11 = *Emérillon.*
12 = *Kamayurá.*
13 = *Tupi austral.*
14 = *Apiaca.*
15 = *Araquajú.*
16 = *Cayowá.*

LANGUES ARAWAKS [2]

A_1 = *Camamare.*
A_2 = *Baré.*
A_3 = *Uaraicú.*
A_4 = *Atorai.*
A_5 = *Wapischána.*
A_6 = *Taruma.*
A_7 = *Taino.*
A_8 = *Uirina.*
A_9 = *Jumana.*
A_{10} = *Aruac.*
A_{11} = *Baníwa.*
A_{12} = *Canixaná.*
A_{13} = *Yukúna.*
A_{14} = *Passé.*
A_{15} = *Tariána.*
A_{16} = *Uainuma.*
A_{17} = *Mariaté.*
A_{18} = *Marauha.*

1. Ce sont les principaux groupes établis par Adam, *Matériaux*, etc... (*op. cit.*). C'est au vocabulaire comparatif publié par cet auteur que j'ai emprunté la plupart des mots guaranis qui figurent ici.

2. Pour les langues arawaks, je me suis servi particulièrement du récent travail de Koch-Grünberg : *Aruak-Sprachen Nordwestbrasiliens und der angrenzenden Gebiete* (*Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, t. XLI (3me série, t. XI, 1911, pp. 33-153).

A_{19} = *Cariay.*
A_{20} = *Manao.*
A_{21} = *Kauyari.*
A_{22} = *Katapolitani.*
A_{23} = *Uareköna.*
A_{24} = *Yavitéro.*
A_{25} = *Karútana.*
A_{26} = *Ipéka.*
A_{27} = *Siusí.*

LANGUES CARIBES [1]

C_1 = *Hianákoto-Umána.*
C_2 = *Rouconyenne.*
C_3 = *Bakairi.*
C_4 = *Makusi.*
C_5 = *Akawai.*
C_6 = *Cumanagoto.*
C_7 = *Tamanaco.*
C_8 = *Chayma.*
C_9 = *Trio.*
C_{10} = *Pimenteira.*
C_{11} = *Kaliña.*
C_{12} = *Apalai.*
C_{13} = *Carijona.*
C_{14} = *Nahuquá.*
C_{15} = *Maiongkong.*
C_{16} = *Apiaka.*
C_{17} = *Arara.*
C_{18} = *Upurui.*
C_{19} = *Yauapery.*
C_{20} = *Bonari.*
C_{21} = *Krichaná.*
C_{22} = *Caraïbe des îles.*
C_{23} = *Palmella.*
C_{24} = *Galibi.*
C_{25} = *Carare.*
C_{26} = *Cariniaco.*
C_{27} = *Ipurucoto*
C_{28} = *Mapoyo.*
C_{29} = *Yabarana.*
C_{30} = *Caraïbe du Honduras.*
C_{31} = *Arekuna.*
C_{32} = *Paravilhana.*
C_{33} = *Pianacotó.*
C_{34} = *Waiyamara.*
C_{35} = *Woyawai.*
C_{36} = *Maquiritaré.*
C_{37} = *Avaricotó.*
C_{38} = *Motilone.*

LANGUES PANOS

M_1 = *Mayoruna.*
M_2 = *Chacobo.*
M_3 = *Pacaguara.*
M_4 = *Sipibo.*
M_5 = *Conibo.*
M_6 = *Arazaire*
M_7 = *Caripuna.*
M_8 = *Pano.*
M_9 = *Culino.*
M_{10} = *Atsahuaca.*

LANGUES PEBAS

P_1 = *Peba.*
P_2 = *Yagua.*
P_3 = *Yameo.*

1. Pour les langues caribes, j'ai pris mes mots de comparaison en grande partie dans KOCH-GRÜNBERG, *Die Hianákoto-Umána* (*op. cit.*) et DE GOEJE *op. cit.*).

LANGUES TUKÁNOS [1]

T_1 = *Tukáno.*
T_2 = *Kobéua.*
T_3 = *Kueretú.*
T_4 = *Yahúna.*
T_5 = *Yupua.*
T_6 = *Uaíkana.*
T_7 = *Uanána.*
T_8 = *Tuyúka.*
T_9 = *Uaíana.*
T_{10} = *Uásöna.*
T_{11} = *Bará.*
T_{12} = *Erúlia.*
T_{13} = *Buhágana.*
T_{14} = *Desána.*
T_{15} = *Tsölá.*
T_{16} = *Encabellado.*

LANGUES UITÓTOS [2]

U_1 = *Uitóto.*
U_2 = *Miranha Carapana-tapuya.*
U_3 = *Orejone.*
U_4 = *Coëruna.*

AUTRES LANGUES

J = *Juri.*
M_a = *Makú* [3].
P_i = *Piaroa.*
P_u = *Puinabe*
S = *Saliva.*
T = *Ticuna.*
Y = *Yaruro.*

1. J'ai proposé d'appeler groupe *Tukáno*, l'ancien groupe *Bétoya* après avoir montré que le *Bétoi*, qui avait servi à le baptiser, devait en être exclu, pour être rattaché à la famille Chibcha : H. Beuchat et P. Rivet. *La famille Bétoya ou Tucano* (*Mémoires de la Société linguistique de Paris*, t. XVII, 1911-1912, pp. 117-136, 163-190).

2. Koch-Grünberg. *Les Indiens Ouitotos* (*op. cit.*) ; *Die Uitóto-Indianer. Weitere Beiträge zu ihren Sprache* (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, t. VII, 1910, pp. 61-83).

3. Koch-Grünberg (Theodor). *Die Makú* (*Anthropos*, t. I, 1906, pp. 877-906).

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
agouti	*fati, paghthü, paχ-tę́, baχtę́*		*po(a)to* (T$_3$) *fúdo* (U$_1$)
âme	*thagh-püeghö*		*puétzo* = dieu (Z)
ananas	*kiče*		*tχę́* (M$_a$)
animal	*tóorχe* = fourmilier, *taχkę́, thagcü* = paca		*thücke* (U$_2$) *mö-tócke* = hydrochœrus capivara (U$_2$)
ara	*ęcaq* = roter arara		*ęza* (U$_1$) *apa* (P$_2$) *appa* (P$_1$) *abá-ru, abá-lu* = arara (A$_{23}$)
arbre	*imä, ümá-ama*	*ymirá* (2-3-15) *emoa* = palme (9)	*amüena* (A$_1$) *ymīna* = branche (A$_2$) *amána* = astrocaryum (C$_1$) *amana* = astrocaryum (C$_9$) *amana, amęna* (U$_1$) *mãnã* (M$_a$) *amübi* (U$_1$) *ama-ká* = pieu, *hama-ka* = tronc, *zaucko ami* = feuille (Z) *hamunino* (P$_2$) *imi* (M$_1$)
aujourd'hui	*iaéiχe*	*azie* (14) *aχü abe* = jour (14) *ojí ve, hojí* (2)	*deχtχeé* (M$_a$)
autour	*muχki*		*amúkua* (Z) *musi* = gavilán (C$_{11}$)
banane	*ugü-bó*		*ógo-do* (U$_1$)
barbe	*mé-ę(χ)ká* (1, *thaekaa, mē-ika*	*sa-igua* = menton (4)	*ka-inga* = bouche (Z) *áma-ęko* (U$_1$) *nu-ẽkoa* = visage (A$_{15}$) *nú-ẽkoa* = mâchoire (A$_{27}$)
bleu	*pihra-babóba*		*pijbro* (J
bois à brûler	*ko, kọ-ó, ko, kuú*	*kuá, kabá* = herbe, feuille, forêt (langues guaranies).	

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
bouche	*ma-ghüö* ; *magh-quái* = langue, *me-kuai* = menton	*e-kua* = langue (14) *ku* = palais, langue (5) *gū* = langue (6) *kū* = palais, langue (10) *e-kū* = ma langue (11) *je-ko* = ma langue (12)	*hue* (U_3) *huē*, *koe*, *ɕúe* (U_1) *koä* (U_4) *ga-hauoi* (U_1)
bouche	*mé-ebe*, *thá-ihe*		*ču-ijägh*, *su-ya*, *čo-iá* (J) *mo-yebé* (Pu).
bouche	*da-üshü*		*dishi* (T_3) *üschá* (M_1) *thišüh* (T_3)
bras	*me-ɛ́-ɛeba*, *me-ɛ́he-ba* = épaule	*jybá* (2-5-6-7) *jubá* (10) *wo-ipá* (1)	*yiba*, (*d*)*yībá* = omoplate (C_1) *ku-ipa(i)* (U_4) *epa* = épaule (C_2)
bras	*thá-iyekēkoa* ; *me-iɛ́iko*, *tha-üg-hübá* = épaule	*yüka* (9) *jigua* (8) *igua*, *higua* (4) *ikŏva* (3)	*ikoma* (Z)
bras	*me-né́ɛekoa*, *me-néhekoa*	*anäkoa* = dos (2	*ta-r-nekua* = poitrine (Z) *ɛɛk-aniko* = omoplate, *ɛɛk-ánigo* = épaule, *mati-henikę* = bras (U_1) *sau-unegu* = corps, *ta-t-aniki* = poitrine (T)
canard	*kimatai*		*ghumata* (A_{16}) *kumáta* (A_{27}) *kómada* (A_{22}) *kómade* (A_{27}) *kómade* (A_{25}) *kŏmandá*, *kŏmānda* (A_{13}) *komápa* (A_{23}) *kumālá*, *kumalo* (A_{13})
canot	*mę́ine*, *mīīne*, *míne*		*imina* (Z) *amoñu*, *muiñun* (P_2) *money* (P_1)

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
carará	*koanâri*		*uānaly* (A_3) *oánali* (A_{22}) *uánali*, *oánali* (A_{27})
charbon	*kẹ́hę̣gua-uẹ́rę̣*, *kẹhę̣-ka-uẹ́rę̣* | *kẹ́hę̣-goa*, *kẹ́hę̣koa* = feu		*uerė-nate* = cendre (C_{15}) *uere-muspeté* = cendre (C_{29}) *uelẹ́-nę̣*, *welẹ́-nę̣* = cendre (C_1) *werĭ-nö*, *wilĭ-nŏ́* = cendre (C_9) *quere-ñé* = cendre (C_{28}) *hueri-mmo* = cendre (C_6) *weru-nâpá* = cendre (C_{11}) *huero-num* = cendre (C_{30}) *uewe-were* = bois à brûler (C_{11}) *guere-tna-te* = suie (C_8) *huelé-kia* = instrument pour faire le feu (C_{30}) *weri-k* = instrument pour faire le feu (C_{17}) *uere-rò* = tison (C_1) *huwere-to* = fumée (C_{31}-C_1) *uere-quy* = feu (C_{37})
chaud	*haikó-goré*, *χaikó-goré* [1]	*t-akúb* (5) *mbo-akú* = chauffer (5-13) *s-akú* (7-9-2) *s-akũ* (6) *mo-akúb* = chauffer, *t-akú-ba* = chaleur (7) *mo-akú* (2) *s-aku* = il a chaud, *mu-akú*, *mu-akó* (2) *s-akó* (4) *akú*, *a-i-mu-akú* = je le chauffe (10-11)	*yakũ*, *yake* = soleil, *ayaké* = chaud (T), *äócke* = soleil (U_4) *yan-oka*, *anami-š-oka*, *anami-š-úkwo* = feu, *ana-s-aka* = fomo (Z)

1. Ce suffixe *-goré* se retrouve dans le mot « froid » *tsi-góré*.

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
chef	*aiuẹheẹ́be, aiuẹχẹẹ́bẹ* = Blanc	*t-uixáwa* (2) *t-ubixába, mor-obixába* (7) *mor-ubixába, t-upixába* (2)	
chemin	*hẹ́ua*		*óua, ắwa, ōã* (C$_3$) *wuà nen* (C$_4$)
cheveux	*me-niku-akoχio* [*de-nikua* = tête]	*yakisa* (4)	*an-akeso, n-akéso, pa-n-akaèi* (Z)
cheveux	*tha-hünnä*		*no-šuna* (A$_{21}$)
chien, jaguar	*ouíbẹ* ; *uipe, oïhpa* = jaguar		*iuëbẹ* = capivara (C$_1$) *uipí* = nasua (T$_3$) *hiuibe* = tapir (M$_3$)
ciel	*níχ-gehẹ, ních-gehö, niχ-ká*		*kaho* (langues caribes)
ciseaux	*kuabi-riχo*		*kabaauüi* (U$_2$)
clitoris	*námahiẹ*	*t-amatiá* (5-9-12) *ti-amatsihá* (2) *kuñã r-ama* (12)	
coca	*íbi, ẹibí*		*hipía* (U$_1$)
cœur	*mẹ-ẹ́bẹ* ; *me-epáeẹ, tha-ïpáẹ* = ventre	*t-ebé* = ventre extérieur (5)	*hẹbẹ-o* = intestin (U$_1$)
cœur (cf. poitrine)	*tha-epẹ́koa*		*hipaka* = fiel (Z)
colombe (grande)	*fikiχi*		*fuikiri* (U$_1$)
colombe	*eroóẹ*		*eríẹ* (C$_4$) *óroiẹ, óroyo* (A$_{22}$
corps	*mẹ́χ-pī, thắ(χ)-pi, thagh-pũ* ; *na-ubi* = dos		*su-upy, ta-óbi* (J$_1$)
côte (os)	*me-kapi-eχi*	*kopé* (2) *yatu-kupi* = épaule (9) *yatu-kupe* = dos (4) *a-kupé* = dos (14)	*hó-gobẹ* = poitrine (U$_1$ *nu-koapi-mákaliku* = aisselle (A$_{22}$) *nu-kápi-mákaliku* = aisselle (A$_{26}$) *nu-koãpi-mákali-*

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
			ku = aisselle (A_{27}) *ua-kapi-líapi*, *ua-kápi-yápi* = aisselle (A_{15}) *no-kua-kápi-riko* = aisselle (A_{25})
coton pour la flèche	*bɛrémɛhɛ* = flèchette		*pīlimísi* (A_{23}) *pīrimítsi* (A_{27}) *pirímitši*, *pīrímitsi* (A_{15}) *pilúmisi* (A_{13})
cou	*mɛχ-pɛ́(ɛ)χɛ*, *mɛχ-pɛ́(ɛ)hɛ* = poitrine		*mi-piise* (P_1) *m(e)b(e)é* (M_a)
cou	*mɛχ-két(ɛ)ɛi*, *thā-kɛtá-hɛku*, *da-kiätä-χiko*	*kyta*, *aju-kytā*, *jaseo-kytā* = pomme d'Adam (5) *aseo-kytā* = pomme d'Adam, *po-kytā* = nœud (7) *kitānga* = nœud, *kytām* = verrue (2)	*nó-kuta* = poitrine (A_{23}) *nó-kuta* = poitrine (A_{25}) *nu-kúta* = poitrine (A_{22}-A_{27}) *nu-kúte* = poitrine (A_{27}) *nu-kóda* = poitrine (A_{26}) *ua-kúda*, *ua-kúde* = poitrine (A_{15})
cou	*thagh-kübáe*	*ata-kuara* = nuque, occiput (4)	*ki-tu-kuari* (Z)
court	*bari-negú*, *bahrü-bequö*		*barúeca* = prompt (C_{11})
crapaud	*mahmĭaŭ*		*ōnio* (U_1)
cuati	*iitschĕ*		*tx̱ɛ̱u*, *dx̱ɛ̱u* (C_1)
cuisse	*mɛχ-kiba* = jambe, *mag-kuba*, *mɛχ-kɛ́pa*	*úba* (5-6) *úva* (14) *yba* (7)	*um-kúba*, *n-kóba*, *n-kóba (e)* = jambe (A_3) *n-kube* = jambe (A_4) *ubú* = jambe, *upé* (C_4)
cururu	*koóro* = corocoró	*kururu* (2)	*kurukurú* (A_{23}-A_{15}) *kuruuro* (T) *kúri* (A_{13}) *gŏri* (A_{22})

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
demain	*kuχi*	*koẽ-m* = matin. *koẽ-namo*, *koẽ-ramo* = au lever du jour (5) *koẽ-m* = faire jour (6-7) *koẽ-ma*, *koi-ma*, *koẽ-ma-rama*, *kuẽ-ma* = matin (2) *koé-me* = faire jour, jour (10-11) *koén* = jour (13)	
dent	*me-ekoáχe*, *tha-ikoáie*, *me-kuaχe*		*ikaré* (Z)
dent	*ma-ghüniang me-kāny-ekekuapue* = gencives.		*konỹ* (T_3) *kohuy* = langue (T)
dieu	*tupána*	*tupána*, *tupá* (2-9) *tupán* (7-10-11) *tupáne* (10) *tuupan* (8) *tupá* (7) *tupá* (5)	*tupana*, *tupan* (T) *tupan* (C_1) *tupana* (P_2) *tupana* J
dix	*paugh-χäcka*, *paaχ-tsüke*		*jan-tzücka* = cinq (U_2)
doigt	*ma-uti-kuane* = main, *meχ-ti-kuane* = orteil	*kuá-n* (langues guaranies)	*nu-hu-guané* = orteil (A_{21})
dormir	*mäkü-kuáι* = nous voulons dormir		*maki-no* (Z)
dos	*tha-iõwẹhi*, *tha-iõuẹhi*		*yaχoh* = côté (C_5) *yabot*, *yavot* = côté (C_6) *yauóle* = côtes (C_1) *yavotti* = reins (C_2)

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
			yaot = côté (C_8) *auti* = épine dorsale (C_9)
dos	*mą-ādyę, mą-ātχę, ma-aši, mäb-achihü*	*atiy-ba* = épaules, *aséi* (5) *atiy* = épaules (6) *i-j-attihi* = ses épaules (8) *ati-úba, atiy-ba* = épaules (7) *athi-uva, j-atii* = épaules (2) *j-asíve* (14) *asiú, axiú* (10)	
eau	*nę́χbaikų, nę́paikų, nípaiko, nöghböghkó*		*nózuiko* = rapide (U_1) *nupa* = fleuve (Z) *nęχpíχ* = ruisseau (M_a)
eau	*hę́nęç* = lac	*uné* (4) *uni* (9)	*hene, gene* = rivière (M_4) *χéne, jene* (M_3) *énne* = rivière (M_7) *jini* (M_2) *honegg* (M_8) *hūnu* = rivière (M_6) *enoe* (U_3) *ena* (Arasa) *en* (P_1)
eau	*tẽ-i, tẽ-i, de-i* = fleuve	*ty* = eau (5)	*tèhú* = torrent (C_1) *idyę* = ruisseau (U_1)
eau-de-vie	*aübę-péiko*		*h(a)ób* (M_a)
éclair	*tschigtschí*		*thiihtzẽhŏ* = feu (U_2)
esprit	*n-auéne, n-awẽ́ne*; *n-ahwenna* = dieu	*anga* = ombre, âme, esprit (langues guaranies)	*z-agueno, tso-huano* (Z)
étoile	*mę-kérekoa*; *müh-ckürigná* = l'étoile du soir	*kaaruka, karuka* = soir (2) *karúka* = soir (7) *kaaruka* = soir	*èirika* (langues caribes), *zirika* (P_1)

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
		(2) *ghaluka* = soir (9) *kaarú* = soir (5-6-8) *karú* = soir (10-11).	
excrément	*mę-náme, namę́ ; näḿh-be* = puant	*néma* = puant (2-7) *néme* = puant (2) *néme* = pourri (10-11) *nēm* = puant (5)	*nämui* (U_1) *ču-nämä, ša-nēme* = olfacio (J)
farine de manioc	*tsoobę́-mę, zobbüm-bü*		*sóbę* (U_1) *zobóa* (U_2)
femme	*koadyę́*	*gwaibi* = femme, vieille femme (5)	
femme	*idómię, thúmię, dumiye* = vulve		*itum* = fille, *itiuma, ityuuu, item* (Z)
femme	*póō*		*púę* = grand'mère (M_a)
feu	*kí-zigua, kę́hęgoa, kę́hękoa*		*ikhiki, hikkihi* (A_{10}) *heghüe* (A_{14}) *yghí* (A_3)
fil	*muuyipa ātie* (*ātia*) *tię* = coton	*inimbó, te-nimbo* (5) *inimbó* (2-6-7-13)	
fils	*ah-šikgwa* = fille, *ahg-čígwi*	*tsegua* = petit (4)	
flèche	*t-ebo-íyu; th-übó-qua, t-ebő-koa, d-ebő-koa* = arc	*ybō, a-ñ-ybō* = je le flèche (5) *a-ñ-ibōn* (7) *a-ñ-iuōn* (10) *na-b-ibike* = arc (16)	*t-ümbú-ckü* (U_1)
forêt	*bázę-ęnę, pázę-ęnę, bach-ani*		*bíz* = montagne (M_a)
froid	*tsi-góré*		*(t)siz-(t)siama* [1] (T_5)

1. De même qu'en Miránya le suffixe *-goré* se retrouve dans « chaud » *haikó-goré*, en Yupua, le suffixe *-(t)siáma* sert à former le même adjectif *az-(t)siáma*.

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies.	Langues diverses.
front	*ma-shikua-χe, tha-ung-čüquá-hö* = sourcils	*tsegua-pe* (4) *ce-hua-pe* (9)	*hi-sikua* (Z)
front	*tha-iimí, mē-mi, mę-ǵme-ko*		*ku-im* (Z) *v-imo* (P_1)
fruit	*imághe*		*n-emasey* (P_1) *imaχa-ka* = batatas edulis (Z)
fumée	*oχ-bá, ópa*		*iš-opa* (P_1)
genou	*me-mimoko, ma-mümökó, me-mémoχko*		*ta-múmako* = mollet (Z)
gens	*me-amęnę ; ne-a-męnā-pi* = chef	*hé-aména-ga* = homme (14) *i-ìména* = mari (2) *méne* = mari (10-11) *mēn, mēnda, mē* = mari (5) *mēna* = mari (6) *nde me* = ton mari (8) *ména* = mari (7) *mendá* = épouser (13) *menó* = mari (5) *minó* (2)	*ǵmęno* = homme (T_6), *męno* = homme (T_7) *ǵmę́* = homme (T_1-T_8-T_9-T_2) *ǵmę* = homme (T_5-T_{10}) *ęmę́* = homme (T_{11}) *ǵmę* = homme (T_{12}) *ǵmę(e)* = homme (T_{13}) *ęmę-(g)ǵ* = homme (T_{14}) *kǵmę* = homme (T_{15}) *imíliba* = homme (T_4)
gorge	*mę-meętóuę, me-medu* = cou	*mota* = menton (9)	*ki-mata* = cou (U_1) *ki-myatsa-ka* = joue (Z) *ra-mate* = joue (T) *ha-masę* = joue (P_2)
goûter	*ma-ítunna* = je goûte	*s-etūna* = sentir, flairer, baiser (2) *a-s-etūn*, je le sens (7) *a-s-etú* = je le sens (6) *s-en-tun* = sentir	

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses.
		(13), *a-etúne* = sentir (10), *a-setū* = je le baise (5)	
grand'mère	*thúh-ce*	*cȳ* = mère (2) *çi*, *sy* = mère (5)	*tsétše* (A_2) *nắtsi* (A_{23}-A_{11}) *nači* (A_{11})
grand-père	*tá(ā)ti*	*tutē* = oncle (16); *tuty'ra* = oncle (2)	*ắtsi* (A_{23}) *nắtsi* (A_{11}) *natiu* (A_2)
gras	*ciriac*	*kyrá* = graisse (5) *i-kyra* = il est gras (6) *kyra*, *i-kyra* (7) *kira* = graisse (2) *bo-kira* (13) *i-kiera* = il est gras (2) *i-kia* = il est gras (11)	*kera-ka* (Z) *kŭëro* = fat, stout (Z)
grenouille	*ní-hākoa*, *ní-hög-wa*		*mō-hắkę* (C_1)
guerre	*meth-uäbat-éne* = faire la guerre	*apat-uká* = battre, brouiller (5) *j-apat-uká* = battre, brouiller (2) *j-aput-uka* = battre, brouiller (8) *mo-je-apat-uká* = mettre en désordre (7)	
hache	*hé-koáχg*, *i-kuaχe*, *hi-guáχe*	*kuse-wasú* = couteau (13) *kysé* = couteau (2-5-6-7-10)	*kaji-ča* (Z)
hamac	*koa-aíba*, *gua-iba*	*kuúa* (guarani)	

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
hameçon	*pĭhę-koa*		*pihué* (C_{11})
héron	*noko*		*nóko* = canard (U_1) *onoko* = paloma (P_1)
homme	*ko-aχpí, gu-agbí*	*apy-ába* (2-7) *apy-gáwa* (2) *apũ-káwa* (15) *ape-gáwa, ape-gawa, ap-gāwa* (2) *api-sáva, api-sára* (4-9)	
île	*téχ-tokoa*		*töcké* = terre (A_9)
jacamí	*dẽne*		*atíne* (A_{25}) *ātíne* (A_{22}) *atíne, atíni* (A_{27})
jambe	*me-táχk(i)i, meχ-taki, ma-thag-kü*	*sayku-koāla* = jarret (9)	*takę́-raẓo* = jarret (U_1) *na-šaki, sau-sakūü* = bras (T) *hu-isiaku, ki-aki, pu-eχyaku* (Z) *ta-ku* (M_1) *takku* = pied (C_{11})
jaune	*ickönäh-goa, yíχ-kamę́-uę*		*ukino* = blanc (Z)
jeune	*tsímęnę* = enfant, fils	*temimino* = nepos ex filio (2)	*taminino* (Z) *ẓamino* = œuf (Z)
joue	*meχ-kikua* = menton	*kaku* (9)	*kákaę* (U_1) *bi-kaku-tá, hua-káko-ta, bi-káko-ta* (A_2) *kako, no-káku* (A_{23}) *nũ-kaku* (A_{25}) *nu-kaku* (A_{22}) *no-kako, kako* (A_{11}) *kako-si* (A_{24}) *nu-kaku-da* (A_{26}) *nu-kaku-ópa, nu-kakó-te* (A_{27})
joue	*me-kuašic*		*čo-koyase* = barbe, *na-ucueji* = lèvre (P_1)
jour	*kúχire*		*nia-kuχira, nia-köuhira, nia-kosina* = ciel (Z)

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
langue	*mē-néḫẹkoa, tha-néẹkoáne, me-niχikua*		*nēnokẹka* (T_4) *yinyíko* (C_1) *iniko* (C_{13})
lèvre	*mé-ẹniba, me-īnipa, möh-nipá; me-īnipa* = bouche	*t-inoába* = barbe (2) *ai-r-eniva* = mon menton (14) *se r-eniwá-ba* = ma barbe (2) *je r-enüva* = mon menton (12) *e r-endewa r-á* = ma barbe (11) *e-r-edyba, e-r-enduba* = mon menton, *enewa r-áwe* = barbe (10) *t-endevá-ba* = barbe (7) *s-inoábá* = barbe (2) *t-endybá* = barbe (6) *t-endyba-á* = poils du menton, *t-endybá* = mâchoire inférieure, menton (5)	*n-enúba, n-ẹnúba* = langue (A_3) *n-énube* (A_4)
lézard	*mẹ(ẹ)tóba, mẹ-(ẹ)dóba* = crocodile		*dópu* (A_{25}) *(n)dó(u)pu* (A_{22}) *(n)dó(u)pu, (n)-dénpu* (A_{27}) *(n)dúpu* (A_{15})
lézard	*máhticku*		*mutuku-ani* = scorpion (C_{11})
liane (guama majeto)	*aχiba*	*uaschiba* = hura brasiliensis (9)	*oasiba* = hura brasiliensis (T)

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
main	*ma-ugtʒí*, *me-uχtsi(ʃ)kéhę*; *mę́-uχtsękoa* = doigt		*ku-ičoak* (Z) *ičoaka* = paume de la main *ichiosú* (Z)
maison	*mę́-ęha*, *mę́-ęχa*. *ha*, *χa*	*óka* (2-7-10-16) *uka* (4)	*pisko-uke-no* = nid (Z) [*pisko* = oiseau]
maison	*mö-päckü*		*bacué* (A_8) *bähü* (A_9) *bahü*, *baacheh* (A_{10})
manger	*me-m-agčüna* = je mange.		*atʒano* (Z)
manioc	*pa-χiriyi*		*kę́rę* (T_3) *kīrú* (T_{14}) *čere* (C_{36}) *tzere* (C_{29})
mère	*guaniú*		*ia-kuáno* (Z)
mère	*kuáahe*		*acuaji* (P_1)
miroir	*nike-me*		*naki-tara* (Z)
mollet	*meχ-kaχie*		*nǒ-kotsi* = oberschenkel (A_{25}) *nu-kúdžʒi* = oberschenkel (A_{22}) *nu-kúdžʒi* = oberschenkel (A_{27}) *na-kótso* = oberschenkel (A_{24}) *no-kočio* = oberschenkel (A_{13}) *ji-kotʒo* = oberschenkel (A_{21}) *no-košі* = jambe (A_{21})
montagne	*kaú-mękuáχę*		*mukŏăhugh* (U_4) *makuši*, *makuš* (M_1)
mourir	*meč-émena* = je meurs, *meč-émene* = il est mort	*manon* (10-11) *u-manō*, *u-manu* (2) *manú* (2-4-9) *o-manō* = il meurt (2) *manō* (5-6-8) *manó* (2-7)	*imanu* (M_6)
moustique	*faniu* = pou		*baniyó* (A_2) *aniú* (A_{13}) *aniio*, *aneio* (A_{11}) *aíniu*, *ainiu-ne*, *hainiyū-ne*

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
			(A_{13}) *anéyu* = pium (A_{11})
mutum (crax)	*ni-muiku, ni-mę́χ-ko*	*gha-mīky* = Palamedea cornuta (9)	*miüki* (U_3) *tu-muku* (A_2) *ta-mūku, do-mōku* (A_{11})
nez	*mę-tę́hę-o*[1], *tha-tę́-hę-u, da-tiχi-o, me-tę́χę-o*	*tii* (4-9)	*čiχii-o* (P_1)
nez	*tha-thügbö-bó*		*ni-tukú* (A_{11}) *no-tokó* (A_{12}) *nu-takú* (A_{13}) *tsi-tako* (A_{14}) *no-tákhu* (A_{15}) *pech-tako, no-itácko, nü-etáku* (A_{16}) *nu-ítako* (A_{17}) *no-ätága* (A_{12}) *int-chiungkú, ind-chogo* (A_9)
nuit	*güuba*		*koboba* (C_{14}) *kojpa* (C_{15})
nuit	*päku, bé-χko*	*a-pyxūn* = noir (5) *pyxuna* (2-7)	
œil	*ma-shī, da-či-ü, ma-átχę, thā-si-ę, thaung-čü-öb*		*nǘ-dži, nǘ-t(š)i* (A_{22}) *nu-chii* (A_1) *a-tzi* (A_6) *izi* (A_7) *nó-ti* (A_5) *či* (P_1) *čo-iti, čυ-äti* (J)
œil	*tha-nyę́mi* = front		*ki-nyami-χỹa, pa-nami-χia, pa-nami, nami-χya, nami-syá, χe-name* (Z_1) *vi-nimi-ši* (P_1)
oiseau	*iábę*		*ęyaibę* = plume (U_1) *(χu)ébē, (χ)ébē* (M_a) *uę́bę* = jaeu (M_a)
ombilic	*ma-ibę́ba, me-iχę́-ba, me-ibę́ba*	*i-r-icpu* = son bas-ventre (10) *i-igepiú* = tripes (7)	*no-h i)yépa* = ventre (A_{23})

1. Le suffixe *-u*, *-ü*, *-hü*, *-o*, *-bó*, *-ö*, *-öh* se retrouve en Miránya dans les mots qui signifient « nez », « œil », « oreille », « dos ».

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
ombilic	*mä-išöi*		*ičö* = testicule (U_4) *nú-iẓi* = pénis (A_{22}) *ičiti* = pénis (A_{25}) *jitẓi* = pénis (A_{24}) *nú-iši*, *iẓi-te* = pénis (A_{27})
oreille	*mẹ-nẹ́mẹ-o*, *tha-nyẹ́mi-u*, *menime*, *da-nyimeo*, *mö-nohmüto*	*nahmi* (9) *nami* (2-4-10-11-12) *nambi* (2-5-6-7) *i-nte-ñambü* = ses oreilles (3) *ne-namia* (14)	*ki-nyuma-ku* (Z) *numi-no* = entendre (Z)
organe génital	*hi-oquá* = vagin *ñ-ōnko* = pénis	*t-akó* = organe génital de la femme (6) *t-ako-ába* = poils du pubis (7) *t-akó* = aines, hanches (5) *t-ako-aña* = membre viril (7) *t-akó-ña*, *r-ankú-ña* = membre viril, *t-akó-ña*, *se r-akú-ña* = aines, hanches (2)	*boka-tüü* = organe génital de la femme (T)
os	*me-bagköö*, *mẹ-e-bá̧ɣkẹ*, *tha-pakẹ́-nẹ*		*nackóo* (U_2) *ibäki* (U_1)
oui	*ää*	*eém* (2)	*hẽhẹ* (U_1) *aá* (P_3) *aɣá* (Z) *ée*, *ejé*, *ehe* (langues caribes) *éje* (P_{11}) *áha* (P_1) *heẹ* (M_3)
paca	*faki*	*páka* (9-2-12-10-11)	*pak* (C_{11})

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
pagne	*mẹẹ-koãyẹ χi-kuipa-kuiaine* = hose	*kuá* = ceinture (2)	*koẽyu* (A_{25}) *goeyú-ma* (A_{27}) *nu-koiene* (A_{27})
pagne	*ku-aχeame* = tuch	*s-aichimi* (4)	*ẹxnámẹ* (C_1)
parent	*nahnümüa, nãni* = oncle	*anãma* (2-7) *i-anamá* (13) *anãm* (5)	*ku-aramá* (Z) *nu-nãni* = oncle (A_{13}) *ku-ánana* = frère, *ku-ánuo* = frère (Z) *li-nami, nú-nami* = oncle (A_{13})
parent	*mẹ-ẽroẹ* = tante	*i-irua* (9)	
paresseux	*síku-re* = lent		*sika-mo, seká-mo* (Z)
patate	*katiχi*	*jotika, jutika, je-tyka* (2) *jetük* (12) *zetik* (11) *jetik* (10) *jety* (6) *jetyg, jety* (5)	*katúχa* = pomme de terre (Z)
peau	*pairéra*	*pira* (7) *piréra* (2-7) *pirére* (10) *pir, pirér* (5) *pirét* (11) *je-pit* = ma peau (12-3) *piré* (6-8)	*ta-bera* = lèvre (T)
peau	*thaa-mẹ̃ẽ*	*s-emé* = lèvre (9) *je r-emé* = ma lèvre (12) *r-emé* = lèvre (2) *t-embé* = lèvre (2-5-6-7)	
pécari	*mẹ̃ni, meni-mue, mánü-mö*		*munú-ãhã* (U_2) *aminami* (A_{11})
pénis	*mẹ̃-nomẹ̃o, thanyãmẹo, mänumáu*		*namboa* (U_2) *nemoaá* = uriner (U_4)

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
père	*dyíehi, dyíihę*		*ié, iyé* (M_a)
père	*čii*	*dzi* = oncle (14)	
perroquet	*kuyai*	*ghuyary* = ara rouge (15)	*kuyáu* (A_2) *koiarre* (C_{11}) *kuyáli* (C_9) *kuli-kuya* (A_{11}) *kuya-bo, kuya-hu* (A_2) *kuyá-li, koyá-li* (C_{13})
perroquet	*uaitʒ́ái*		*uaihu* (T) *waya* (Z) *uád-ǯoe* = uirapajé (A_{22}) *uadʒ́oé* = uirapajé (A_{27}) *uădyuę* = uirapajé (A_{15}) *kūđái* (C_1) *huiča* = oiseau (P_2)
perroquet	*t'ʒ́(o)ŏra*	*kurey* = psittacus (10) *a-ǯu-ru* = psittacus (14) *ayuro* = psittacus (4)	*tschúra* = psittacus (A_{17}) *tschūra* = psittacus (A_{16}) *surá* = macao, *sora-ká* = psittacus (Z) *kora-ki* = macao (U_3)
peu	*ări-anékuü*		*anuaécki* (U_1)
pied	*mag-thöwa*	*itua* (4) *wo-itaúa* (1)	
pied	*mę́ʒ́-tia, daʒ́-diá mę́ʒ́-tę́ą, mę́ʒ́-téą, thā-tę́ę*	*ar-pia* (14) *py* (6-7-8-13) *py, se-pii* (2)	*hę́ędyę* (U_1) *ädyi* (U_1)
pierre	*nę́-koaipa*		*ghoeba* (A_{18}) *kuibā* (A_8) *ghüpai* (A_{19}) *kę́ba* (A_5) *ghüa* (A_{20})
pierre	*táquaha* = montagne	*itak, ytakü* (9) *itaké* (4)	
plantation	*ę́mię, ę́męę*		*ymue* (C_6) *imue* (C_8) *imoü* (C_2) *ooma* (C_5) *ume-ry* (C_4)
plume	*abú-qua* ; *ăabó-koa* = federkopfbinde	*aba* = poil, duvet, plume (langues guaranies)	

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
poisson	*hamũmę, amume*		*ǵmęno* = piraigne (U_1) *hãmu* = gymnote (A_{11}) *omima* = araeu (U_1)
poisson piratinga	*bázg* = rochen	*paku* (9)	
poisson sorubim	*kęerība*		*kęrę́bibę* (C_1) *kórębę* (U_1) *kãri* (A_2) *kuridi, kuliri, kulili* (A_{15}) *kãlili* (A_{23}) *kõlili* (A_{25}) *kõliri* (A_{22}) *kuliri, koliri* (A_{27}) *kuliri* (A_{13})
poitrine	*mezg-pīa*	*pyá, m-bya* = entrailles, ventre, estomac, cœur, *pyakwér* = foie, *pya-upēa* = fiel (5) *pyá* = estomac, *pya-kwé* = foie (6) *pya* (8) *pya, pya-pyara* = fiel (7) *pyá, pya-porá* = fiel (2) *péa* = cœur, *pea-péa* = foie (2) *puá* = cœur (13) *puia-kwére* = foie (10)	
poitrine	*thag-pütbebü*	*potiá, pytiá* (5) *pytiá* (6-7-8) *potiá* (2) *putiá, potiba* (2) *poxia* (13) *posia, posiba* (10) *pot-*	*sau-apetu-naa* = ombilic (T.

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
		süa (12) *poxeat* (3) *te-putya, putía, put* (9) *putca-kuara* (4)	
poitrine	*meχ-pikua*	*ya-puka-nuahla* = côte (9)	*u-peko* = cou (P_1) *ki-pukwa* = ventre (Z) *ẓęka-niko* = omoplate (U_1)
pou (petit)	*iχkoχi*		*ikö, ika* = ver macaque (C_9) *ibkeu* = ver macaque (C_2) *ysque* = gusano del monte (C_6)
poule, coq	*káraka*		*kakarabe, takara, kakaraka-ityuma* (Z) *gharaka* (A_{16}) *ghâraka* (A_{17}) *karâka, kalâka, karaka* (A_2) *kâráka, kâláka, karaka* (A_{23}) *kâraka, karaka* (A_{25}) *gâraka* (A_{22}) *karáka, kaláka, kálaka* (A_{27}) *karáka, kalâka* (A_{15})
racine	*banekua* = manioc		*nękú-io* (U_1) *nabqui* (U_2
rouge	*thánückwai*	*puc-tanimuay, puc-tani* (4) *pûc-tani* (9)	
salive	*mēine*	*tu-mune* = cracher (2) *tu-muna* (2) *mūne ndy-bū* = cracher (5)	
sang	*me-tibani*		*ga-tẓegánni* (U_2)
sang	*meχ-tę́, thęę́, machthü, tii*	*t-eté* = corps (5-7-8) *s-eté* = son corps, *se*	*dęę* (U_1) *dii* (T_1-T_3) *thíh* (T_5) *die* (U_1)

	Miránya.	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
		r-eté = mon corps (2) *e r-eté* = mon corps (10)	
serpent	*bó̱(o)a*, *búha* = grand serpent d'eau	*bója*, *m-bója* (2)	
singe barriguedo	*kę́me*		*hę́mę* = lagothrix olivaceus (U_1) *kéyemi* = singe (T_9)
singe hurleur	*nomé̱*		*nümni* = mycetes (P_1)
singe (petit)	*upakua*		*ipéku* = callithrix (A_{22}) *hipéku*, *īpéku*, *ipékú*, = callithrix (A_{15}) *pakoy* (A_{17})
sol	*ĩñu-χę*, *ĩñu-hę*	*ñū* = champ (5-6) *ñum* = champ (2-7) *ño-assu* = les prés (16)	*iño-popo-nen* = sur terre (P_3) *ę́nęę* (U_1)
talon	*me-ikuarai* = cheville.	*püeta-jikoahla* (9)	*hakero-ka* = jointure (Z)
tapir	*ųkáhę*, *ųkáχę*, *ukaχi*, *ucághi*		*akáiya* = capibara (Z) *ueke* (langues tucános)
tatou	*shēi*, *dyę́ę*		*tschée* (A_{17}) *tzeh* (A_{24}) *(t)se* (A_{25}) *iyę́*, *yē* (A_{15}) *yeé* (A_{13})
tête	*mę-ęnikoaę*, *thaníkoaę*, *me-ni-kuaχę*, *de-ni-kua*, *thä-nü-quako*	*i-ñ-ankā* = sa tête (8) *ankang* (10) *akanga*, *kanga*, *akaga* (2) *ākang* (5) *je akang* = ma tête (12) *akan* (16) *akana* (14) *akā* (6) *akain* (2) *akaih*, *akae* (9)	*ku-anaka*, *p-anaka*, *m-anaka*, *anaka-ka*, *ánaka* (Z) *scim-anaka* = crâne (Z) *n-anga-tę* = sourcils, *n-aka-tę* = front (T) *nąękę* = cerveau (U_1) *ko-aínga* = front (U_4)

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
trois	*mahgünni, mã-(a)kíni*		*muken-ante* (M$_1$)
tucunaré	*táo(χ)ba*		*dă̊pa* (A$_{23}$) *(n)dză̊pa* (A$_{22}$) *(n)dză̊pe* (A$_{27}$) *yă̊pa* (A$_{15}$)
un	*tene-tohgüné*	*tenonde gwá* = le premier (8)	*téni* (C$_{13}$) *toquene* (C$_6$)
urubú	*ányemu*	*aniuma, anhuma, inhuma* = alicorne (2)	
urubú	*akuai*; *água, a-kua* = inambú		*ébkui* (A$_2$)
urumutum	*hãkẹrẹ́i*		*aikeru* (T)
vase	*yíriitʒo, yẹ́riitʒo* = kochtopf	*m-urissu* = eruche (9) *t-yru* (5) *s-erú, r-erú* (2) *eru* (3) *eureu-kera* (10) *eru-sanga, urusanga, hurupẽma* (2) *s-urú* (2-7) *uru-keri* (11) *huru-apit* (12) *kurata-širu* = pot (4)	*tza-m-aricho* = pilche (Z)
venir			
d'où viens-tu?	*kiate aisane?*		*tai ka te aniciano?* (Z)
ventre	*mägh-bóhü, dabaü*		*ga-bohgüh* (U$_2$) *pohé* (C$_{14}$)
vert	*thitzíbä*		*tẽtʒ(e)á* (M$_3$)
viande	*mẹ-ékõ, ma-aguu, the-éku*	*s-uké-ra* (2)	*ma-haka* = corps (Z) *sau-kü* = sang (T)
vieux	*k ejéme, kahäme*		*jame* (U$_4$)
vieux	*pa-thóa* = grand-père	*tua* (9) *tupa* (4) *tua* = grand (4) *tuyá* (5)	

	Miránya	Langues Tupi-Guaranies	Langues diverses
		chi-toya = vieillard (16)	
village	*tą̈χpanie*	*tába* (2-7) *táwa*, *tapére* (2) *tapéra* (2-7) *tapér*, *tab* = village abandonné (5)	*tapouie*, *tapoui* (C_{12})
viscère	*meχ-kirikua* = foie	*syrika* = ventre (9)	*sitike* = bassin (U_1) *kikyuriχia* = ventre, *bu-irukua* = poumon (Z) *kóti* = ventre (U_1)
yams (discorea)	*kinuχi*		*kainiki* = tapióca (A_{15})

* * *

De ces comparaisons, il résulte que, sur les 300 mots mirányas connus jusqu'ici, 192, c'est-à-dire environ les 2/3, peuvent être rapprochés de mots empruntés aux diverses langues du Haut-Amazone. Ce fait suffit à démontrer que cet idiome ne saurait être considéré comme formant une famille linguistique indépendante, ainsi qu'on l'a cru jusqu'à ce jour. Mais la difficulté commence lorsqu'il s'agit d'en déterminer les affinités exactes.

En effet, dans le vocabulaire de comparaison, un grand nombre de langues se trouvent représentées, quoique d'une façon assez inégale. On y note :

les langues Guaranies	89 fois.
les langues Uitótos	51 —
le Záparo	50 —
les langues Arawaks	44 —
les langues Caribes	34 —
les langues Pebas	15 —

le Tikuna	15 —
le Makú	13 —
les langues Tukános	11 —
le Piaroa	8 —
les langues Panos	7 —
le Juri	6 —
le Puinabe	2 —

Quant aux principales combinaisons que les rapprochements lexicologiques établissent entre ces langues diverses, elles se retrouvent avec la fréquence suivante :

Combinaison	Miránya-Guarani	27 fois.
—	Miránya-Arawak	18 —
—	Miránya-Uitóto	15 —
—	Miránya-Záparo	14 —
—	Miránya-Guarani-Záparo	13 —
—	Miránya-Caribe	13 —
—	Miránya-Makú	6 —
—	Miránya-Guarani-Arawak	6 —
—	Miránya-Guarani-Uitóto	4 —
—	Miránya-Záparo-Peba	4 —
—	Miránya-Guarani-Tikuna	4 —
—	Miránya-Guarani-Caribe	4 —
—	Miránya-Guarani-Uitóto-Záparo-Tikuna	3 —
—	Miránya-Guarani-Uitóto-Arawak	3 —
—	Miránya-Guarani-Arawak-Caribe	3 —
—	Miránya-Piaroa	3 —
—	Miránya-Uitóto-Arawak	3 —

Faut-il conclure que le Miránya est un simple jargon, comme il s'en forme parfois le long des grandes artères fluviales ?

Je ne le crois pas. Certes, les Mirányas ont fait de larges emprunts à tous les idiomes voisins, mais une analyse serrée de ces emprunts permet de retrouver, je crois, le fonds primitif de la langue.

Dans ce but, j'ai rangé les mots du vocabulaire ci-dessus en diverses catégories correspondant aux parties du corps, à l'homme et à la famille etc... Le résultat de cette classification se trouve consigné dans le tableau suivant :

	Parties du corps	Homme et famille	Éléments et nature	Maison et objets fabriqués	Religion	Animaux	Végétaux	Adjectifs	Adverbes	Verbes
Guarani	38	10	7	10	2	8	3	3	3	3
Uitóto	20	»	6	2	»	13	3	3	2	»
Záparo	20	4	2	3	2	3	3	4	2	3
Arawak	13	3	3	3	»	20	2	»	»	»
Tikuna	9	»	»	»	1	3	1	1	»	»
Caribe	6	»	7	4	1	11	2	2	1	»
Peba	3	»	2	1	1	3	2	»	1	»
Tukáno	1	1	»	»	»	1	1	1	»	»
Juri	1	»	»	»	1	»	»	»	1	»
Piaroa	3	1	2	»	»	1	»	»	1	»
Pano	2	»	2	»	»	»	1	1	»	1
Makú	1	2	2	1	»	1	2	3	1	»
Puinabe	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»

L'examen de ce tableau révèle des faits intéressants : ce sont les langues guaraniques qui ont fourni au Miránya le plus de radicaux pour désigner les parties du corps, les relations de parenté, les objets fabriqués, les éléments et les divers phénomènes naturels. Elles ne lui ont donné par contre que très peu de noms d'animaux et de plantes.

A tous les points de vue, le Záparo se comporte de la même façon.

Les langues arawaks et caribes au contraire manifestent surtout leur influence dans la catégorie des noms d'animaux.

Les racines uitótos, enfin, apparaissent aussi bien dans les termes désignant les diverses parties du corps que dans ceux désignant les animaux, mais, chose remarquable, elles n'ont donné au Miránya aucun des termes servant à indiquer les divers degrés de parenté et les relations familiales.

Je n'insiste pas sur les autres langues dont le rôle est évidemment secondaire.

A mon avis, ces résultats très nets permettent de déterminer la parenté primitive du Miránya.

En effet, tous les linguistes s'accordent à reconnaître que les éléments les plus stables d'une langue sont ceux qui servent à désigner les parties du corps, les relations de parenté, les phénomènes naturels. Au contraire, ceux qui s'empruntent le plus facilement sont ceux qui se rapportent au nom des plantes et des animaux. Si l'on accepte ce principe, il est évident que le Miránya se rapproche beaucoup plus du Guarani que de toutes les autres langues avec lesquelles je l'ai comparé et qu'on doit le considérer comme un dialecte de la *lengua geral*, dialecte qui se serait très fortement différencié et modifié au contact des idiomes voisins, en particulier du Uitóto, de l'Arawak, du Caribe et du Záparo.

Le fait est d'autant plus remarquable que partout où il a pénétré, le Tupi-Guarani tend plutôt à absorber les autres langues, ou à les pénétrer qu'à se laisser absorber par elles, et que sur le Haut-Amazone même, des tribus tupi-guaranies (Omaguas, Cocamas, etc...) placées, semble-t-il, dans des conditions analogues à celles des Mirányas ont conservé jusqu'à nos jours la pureté de leur idiome primitif.

Pour expliquer la désagrégation et la corruption du Miránya, il faut admettre, je crois, que les migrations tupi-guaranies vers le Haut-Amazone se sont produites à des époques différentes. Les Mirányas représenteraient une des migrations les plus anciennes, tandis que les Omaguas, Cocamas, etc... seraient venus s'installer à une date plus récente dans la contrée. Nous savons d'ailleurs que le mouvement de ces dernières peuplades vers l'ouest a continué après la conquête.

* * *

Les comparaisons que j'ai pu établir entre le Miránya et les autres langues de la région soulèvent une question d'un autre ordre.

En effet, si les larges emprunts faits par cet idiome au Uitóto, à l'Arawak et au Caribe s'expliquent par le voisinage immédiat de tribus parlant ces diverses langues, l'explication ne saurait convenir en ce qui concerne le Záparo. Les Záparos sont en effet séparés des Mirányas par le large rideau des peuplades Tukános. Or, malgré cet obstacle, les deux langues renferment un grand nombre de racines communes, qui rentrent pour la plupart dans une des catégories de mots les plus stables, ceux qui servent à désigner les parties du corps.

L'hypothèse qui se présente immédiatement à l'esprit pour expliquer ce fait, c'est que le Záparo est lui aussi un dialecte guarani fortement différencié. L'on est d'autant plus porté à accueillir cette idée que sur

les 50 mots communs au Miránya et au Záparo, 26 ont une racine nettement guaranie.

Dans l'espoir de trouver une vérification de cette hypothèse séduisante, j'ai traité l'idiome Záparo suivant le procédé employé pour le Miránya. Voici le vocabulaire que j'ai pu ainsi établir [1] :

	Záparo	Langues Guaranies	Autres langues
abeille	*muruban*	*marui, maruim, meruim* = maruy (2)	
arbre	*nana*		*a-nena* (U_3) *naïné* (T)
astre, ciel	*araka* = lune, *n-areɣa, n-arika, ariχya* = étoile	*ku-arasy* = soleil (2-3-7-8), *gu-arasy* = soleil (6) *ku-araĉi, ku-araĉé, ku-raĉi* = soleil (4) *ghu-alaĉy, gu-araši, hu-arassi* = soleil (9) *w-arassi, k-orasi, k-orasé* = soleil (2) *w-arasu* = soleil (13) *ku-arai, ku-aracu* = soleil (10) *ku-araú* = soleil (16) *j-arsi* = étoile (2)	*ariĉu, haršü* = ciel, *n-arĉi, na-n-araši* = étoile (P_2) *l-arse* = étoile (P_1) *arresiu-ma,* = dans le ciel (P_3) *mu-áraje* = ciel (P_1)
banane	*puji-óka*	*biji, beju* = cassave 2.	*pohi, ppohhi* (T)
banane	*sawa-kadi, sawa-ti*		*samboe, sambue* (P_2)
barbe	*amu*	*amo-i-ába* =	*áma-ɕko* (U_1)

1. Je ne fais naturellement pas figurer dans cette liste les mots Záparos qui se trouvent déjà dans la liste précédente.

	Záparo	Langues Guaranies	Autres langues
		moustache (2) *ambo-t-áp, amo-t-áp, amo-t-áp* = moustache (3-12) *ambo-tá* = moustache (5)	
bois	*naka, nakuna* = arbre		*nineke* (T) *nękúio* (U_1) *nahqui* = racine (U_2) *nukko* = tronc (S)
bois	*aisyaka*	*ysakã-ma* = branche (9)	*šakae* = branche (T) *hásikę* = forêt (U_1)
bouche	*k-ityupa, p-atup-wa-ma, atwa-pa-ma, atupa-ma*	*t-atypy* = joues (5) *s-atypy, s-atoibu* = joues (2) *e-r-atepu* = ma joue, *e-r-atepui* = ma mâchoire (10) *xe r-atypy* = ma joue (7) *ne oteva-pe r-óp* = le poil de tes joues (12)	
bourse	*ka-m-izoke*	*isaka-nga* = corbeille (9)	
canot	*yara*	*ygára* (2-4-5-7) *egera* (4) *iára* (14) *igare* (10) *cara* (9)	*ara-tay* (U_3)
chemin	*nú*		*nõ* (P_2) *nu* (P_1) *nắ-o, nắ-ɣ o* (U_1) *nóo* (Y)
chicha	*kasúma*	*kaitsuma* (4)	
chien	*airoko*	*nairaka* = perro de agua (2)	*arriku* (U_3)
cœur	*ku-iχia, ku-iχ, hu-isiá*		*ka-ishi* (P_1)

	Záparo	Langues Guaranies	Autres langues
côtes	*hiroke-kukua*	*ñ-arukáng* (5) *ñ-arukan* (10) *ñ-arunka* (8) *xe j-arukanga* = mes côtes (7) *j-arokang* (12) *arukanga* (2)	*kéraiko* (T_1)
doigt	*ka-naka, añaki* = ongle		*ko-nũkã* (T_1) *ga-nihga* (T_2) *ó-nokaç* (T_1) *noke* (T_3) *ga-noagá* = main (T_2) *o-nokui* = main, *o-nohçku* = ongle (T_3) *o-nókobç* = ongle (T_1)
eau	*assio* = fleuve		*aaaiĉũ* (T)
enfant	*konu-naka*	*kunu-mĩ* (5-7-10-11) *kuru-mim* (2) *kuno-mi* (4)	*góro* = nourrisson (T_1) *koni-ruã* = jeune (T_1)
entrailles	*maraka*	*marikã* (2)	
être	*ikino*	*eko, iko* = exister, être (langues guaranies)	
femme	*mayi* ; *ma-majá* = mère	*máya* = mère (2)	*te-mabe* = mère (T)
feu	*anami-š-uka, anami-kuĉa, anami-šoka* = lumière, *anami-šukuca*		*anameo* = éclair (T_3)
feuille	*zaukó ami*		*toockõ* = arbre (T_3)
fille	*koniat, kuniató*	*kuñatai* = jeune fille (5), *kunyetãbi, kuñantaná* = jeune fille (11) *kunhan-tahim* = jeune fille (16)	

	Záparo	Langues Guaranies	Autres langues
fusil	*imakána*	*mukána* (14) *mokába* (2-7) *mukawa* (2) *mokawe* (10)	*aemakũ*, *habẹmakẹ* = foudre (T)
guèpe, abeille	*akapa-ka*	*kába* (2-6-7) *kal* (5) *káwa* (2	
hache	*kiro*	*jir* (2)	*si-iro* = machete (M_6)
homme	*ikuan* ; *me-huán* = sauvage	*ñenũo* = mari (15)	*huano* (P_2) *huane* (C_8) *huaner* = mari (C_6) *unhõ* = mari (C_{20}) *winore* = mari (C_{22}-C_3)
homme	*tauko*	*teko* (10)	
jambe	*iñaku* ; *hinoka* = pied		*nẹku-ío* = tendon du pied (T_1)
lune	*kaši-kwa*, *kaši-kači-kwa*	*jasi* (2-4-5-6-7 *jassi* (8) *jasi* (2-9) *jaseu* (16)	
maison	*itia*	*etã-m-ã* = demeure, village langues guaranies)	
menton	*ki-amana*		*hũi-mene* (P_2) *ki-mella* (P_1)
noir	*nignaká* = obscu		*mihanekai* (P_2)
peau	*k-ičawe*, *h-ičokwa*, *pu-etsókwe*		*n-ẹsamõ* = écorce (T)
père	*ake*		*aben*, *baen* (P_3) *jake*, *ake* (T_{15})
pluie	*humaroa*, *humar*		*humbra* (P_2)
sel	*ičoka*	*juky* (6)	
serpent	*kuni*, *konu*, *kón*	*su-kuly-ũ* = boa scytale (9) *su-kury-ub* = boa scytale (2)	*koli* (P_2) *okon* (C_{23}) *a-koï* (C_2) *o-koyo* (C_{11}) *o koyu* (C_6) *o-koiou* (C_{21}) *o-koye* (C_2-C_{12}) *o-koy* (C_{25}) *o-koï* (C_{17}) *o-koi* (C_9) *õ-kei* (C_{18}) *ẽ-kẽi*, *ẹkẹi* = cophias atrox (C_1) *e-kury-uy* = coluber aestivus (A_{17}) *kore-u* = boa-scytale (C_5)

	Záparo	Langues Guaranies	Autres langues
singe	*kuatčko*	*kuata* = atèle (4)	*kuata* = ateles paniscus (P_1) *büata* (P_2)
terre	*yakua*	*ägwü* (2)	
vert	*apaka*	*sin-ipuka* (4)	
vert	*angaši*		*ankači* (P_2)
vêtement	*širo*	*yake-čiro* = bonnet (4) [*yake* = tête]	
viande	*isciu*	*tsu* (1) *ʒu* (9) *ço̤ō* (2) *ʒòó* (5)	
vomir	*kima-kono*	*gweéma* (langues guaranies)	

De ces comparaisons, il résulte que l'on retrouve en Záparo :

57 fois des radicaux guaranis.
50 fois des radicaux miránvas.
23 fois des radicaux uitótos.
21 fois des radicaux pebas.
15 fois des radicaux tikunas.

Ces concordances lexicologiques ne me semblent pas suffisantes pour permettre une conclusion. Elles prouvent simplement que l'influence guaranie s'est fait sentir jusqu'au pied de la Cordillère des Andes équatoriennes, c'est-à-dire beaucoup plus loin dans la direction du nord-ouest qu'on ne le supposait jusqu'ici.

Pour expliquer comment cette influence a pu s'exercer sur une peuplade aussi distante, séparée à l'heure actuelle de toutes les autres tribus guaranies par des populations parlant des idiomes complètement distincts, en particulier par les Tukános, je crois qu'on peut supposer que le domaine Záparo était autrefois plus étendu qu'il ne l'est maintenant et s'étendait vers l'est jusqu'au territoire Miránya. L'invasion des Tukános aurait séparé, à une époque relativement récente, Záparos et Miránvas. Ainsi auraient pu se faire les nombreux emprunts dont j'ai constaté l'existence.